

**Ausstellungseröffnung - Skulpturen von Primož
Pugelj im Garten des PH
Otvoritev razstave – skulpture Primoža Puglja na
vrtu Pavlove hiše**

In Kooperation mit dem Verein Tenzin aus Gornja Radgona, der bereits am 20. 8. 2016 um 18.00 Uhr auf der slowenischen Seite der Murbrücke im Rahmen der Veranstaltung ‚Ploščad pri mostu ob Muri‘ (Platz bei der Murbrücke) eine Installation von Primož Pugelj inkl. Kulturprogramm und Konzert eröffnet, wird es am **23. 8. 2016** eine Vernissage mit eigens für den Garten des Pavelhauses selektierten Skulpturen von Primož Pugelj geben.

*V sodelovanju z društvom Tenzin iz Gornje Radgone, ki bo že 20. 8. 2016 ob 18. uri - vključeno s kulturnim programom in koncertom - otvoril v okviru prireditve »Ploščad pri mostu ob Muri« inštalacijo Primoža Puglja, bomo **23. 8. 2016** otvorili izbor skulptur Primoža Puglja, ki jih je posebej izbral za vrt Pavlove hiše.*

15.9.2016, 18.30 h
Filmabend / filmski večer:
Djavidan Hanum & Aleksandrinke

DJAVIDAN - QUEEN FOR A DAY
(KÖNIGIN FÜR EINEN TAG)

Kurzfilm | Videocollage von Heinz Trenczak & Arthur
Summereder, A 2011 | 22' 30" | Farbe & s/w
DVD-Video | Visà-vis Filmproduktion

Heinz Trenczaks Film »Queen For A Day« widmet sich der österreich ungarischen Schriftstellerin, Malerin und Pianistin Djavidan Hanum, die mit dem

Vizekönig von Ägypten verheiratet war und für kurze Zeit berühmt wurde. Später jedoch ist Prinzessin Djavidan Hanum in Vergessenheit geraten. Ihr Grab befindet sich am Grazer Friedhof St. Leonhard.

Film Heinza Trenczaka »Queen For A Day«, se posveti Djavidan Hanum, avstrijsko madžarski pisateljici, slikarki in pianistki, ki se je poročila s podkraljem Egipta, ki je postala za kratek čas slavna in potem utonila v pozabo. Princesa je pokopana na graškem pokopališču St. Leonhard.

Dokumentarfilm | dokumentarni film
ALEKSANDRINKE

Metod Pevec, Slovenija/Egypt,
2011, 94 min, Originalton mit deutschen Untertiteln.

Der Film „Aleksandrinke“ (Aleksandrinerinnen) wurde 2 Jahre lang gedreht und umfasst 40 Stunden Material mit Interviews von Aleksandrinerinnen sowie deren Zöglingen und Nachkommen, die in Slowenien, Italien, Ägypten, Großbritannien und den USA aufgezeichnet wurden.

Dokumentarni film o Aleksandrinkah je nastajal dve leti, več kot 40 ur dokumentarnega gradiva s pričevanji aleksandrink ter njihovih gojencev in potomcev je bilo posnetih na lokacijah v Sloveniji, Italiji, Egiptu, Veliki Britaniji in Združenih državah Amerike.

**VERANSTALTUNGEN IM PAVELHAUS
PRIREDITVE V PAVLOVI HIŠI**



16.7.2016, 18.00 h
Chöretreffen | Srečanje zborov

23.8.2016, 18.30 h
Dnevi poezije in vina
Tage der Poesie und des Weines
&
Ausstellungseröffnung – otvoritev razstave
Skulpturen von Primož Pugelj
Skulpture Primoža Puglja

15.9.2016, 18.30 h
Filmabend / filmski večer:
Djavidan Hanum & Aleksandrinke
(mit dt. Untertiteln)

Pavelhaus – Pavlova hiša
Laafeld 30, 8490 Bad Radkerburg
Fon/Fax: +43 (0)3476-3862
office@pavelhaus.at
www.pavelhaus.at

Samstag | sobota, 16.7.2016, 18.00 h CHÖRETREFFEN | SREČANJE ZBOROV

Der Pavelhaus Chor lädt wieder zum
alljährlichen Chöretreffen ein!
Zbor Pavlove hiše vabi na
tradicionalno srečanje zborov!

Železnorudský smíšený sbor

Gemischter Chor aus Železná Ruda (Tschechien)

Der Gemischte Chor aus Železná Ruda an der tschechisch-deutschen Grenze wurde 2006 gegründet und wird vom Dirigenten Martin Červenka geleitet und am Klavier von Věra Müllerová begleitet. Der Chor umfasst 27 Sängern und Sängerinnen, von denen auch ein paar aus dem benachbarten Deutschland mitsingen.

Das Repertoire des Chores umfasst klassische tschechische Kompositionen des 19. und 20. Jh., Kirchenmusik sowie auch Modernes.

Mešani pevski zbor iz Železne Rude ob češko nemški meji je bil ustanovljen leta 2016. Vodi ga zborovodja Martin Červenka in na klavirju ga spremlja pianistka Věra Müllerová.

V zboru poje 27 pevk in pevcev, pri čemer sodelujejo tudi nekateri iz sosednje Nemčije.

Repertoar zbora obseže klasične češke kompozicije iz 19. in 20. stol., cerkveno ter sodobno glasbo.

Pevska skupina »Vrelec«, Radenci (SLO)

Singkreis »Vrelec«, Radenci (SLO)

Der Singkreis »Vrelec« (»Quelle«) aus Radenci besteht aus 11 Sängern und Sängerinnen. Geleitet wird die Gruppe von Ivica Stolnik. Das Repertoire des Singkreises umfasst Volks- und Chorlieder.

Mešani zbor »Vrelec« ima 11 pevk in pevcev. Vodi ga Ivica Stolnik. Na programu imajo ljudske in zborovske pesmi.

Radkersburger Volkstanzgruppe

Folklorna plesna skupina iz Radgone

Die Radkersburger Volkstanzgruppe wurde 2011 von der Gemeinderätin Elisabeth Messner aus einer Notwendigkeit heraus gegründet. Heute tanzen unter der Leitung von Karoline Cziglar-Benko 12 Paare unterschiedlichen Alters mit viel Freude und Engagement. Die Gruppe versucht Brauchtum, Tradition und Volkskultur aufrecht zu erhalten und weiterzugeben. Sie hatten bereits Auftritte in Kroatien, Slowenien und Ungarn.

Folklorno plesno skupino iz Bad Radkersburga/Radgone je mestna svetnica Elisabeth Messner ustanovila leta 2011. Danes pleše pod vodstvom Karoline Cziglar-Benko 12 parov različne starosti z velikim veseljem in angažmajem. Skupina želi ohraniti običaje, tradicijo in ljudsko kulturo. Nastopali so že na Hrvaškem, v Sloveniji in na Madžarskem.

Pavelhaus Chor | Zbor Pavlove hiše

Der Pavelhaus-Chor wurde im Jahr 2004 gegründet. Seit 2014 leitet Matija Horvat den Chor. Das Repertoire umfasst slowenische und deutsche Lieder. Der Chor tritt in Österreich und Slowenien auf und nimmt bei verschiedenen Chöretreffen teil.

Zbor Pavlove hiše je bil ustanovljen leta 2004. Od leta 2014 ga vodi zborovodja Matija Horvat. Repertoar zbora obsega slovenske in nemške pesmi. Zbor nastopa v Avstriji in Sloveniji in se udeleži različnim srečanjem zborov.

Anschließend laden wir Sie zum Sommerfest ein, wo süße Köstlichkeiten unserer Chordamen und Gutes von unseren Grillchefs Karl Poller und Leo Perkič auf Sie warten.

Nato vas vabimo na poletno praznovanje, kjer vas čakajo sladke dobrote naših pevk in slane dobrote naših mojstrov žara Karla Pollerja in Lea Perkiča.

Dienstag | torek, 23.8.2016, 18.30 h

TAGE DER POESIE UND DES WEINES

DNEVI POEZIJE IN VINA

&

AUSSTELLUNGERÖFFNUNG

OTVORITEV RAZSTAVE

Das Festival „Tage der Poesie und des Weines“, eines der wichtigsten europäischen Literatur- festivals, wird auch heuer wieder DichterInnen aus der ganzen Welt vereinen.

Festival „Dnevi poezije in vina“, eden najpomembnejših evropskih literarnih festivalov, bo tudi letos združil pesnike iz vsega sveta.

Vorabende des Festivals | Večeri pred Dnevi

Im Rahmen des Vorprogramms des Festivals Tage der Poesie und des Weines wird es am 23.8.2016 um 18.30 Uhr im Pavelhaus eine Lesung mit Musik und Weinverkostung geben.

V okviru predprograma festivala poezije in vina bo 23.8.2016 ob uri 18.30 v Pavlovi hiši literarni večer z glasbo in pokušino vin.

AutorInnen / avtorji & avtorice:

**ZEHRA CIRAK (D) | MARIA SEISENBACHER (A)
FISTON MWANZA MUJILA (KONGO/GRAZ)**